

CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 18 mars 1970

Confidentiel
CDH (70) 8

Bilingue

COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 13
de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 13
of the European Convention on Human Rights

Document d'information
rédigé par le Greffe

Information document
prepared by the Registry

Abréviations:

Rec. = Recueil des Travaux Préparatoires (Doc. H (61) 4)

C.R. = Compte rendu des débats de l'Assemblée Consultative

Doc. Ass. = Documents de séance de l'Assemblée Consultative

Abbreviations:

Collected edition = Collected Edition of the "Travaux préparatoires (doc. H (61) 4)

Rep. = Reports of the debates of the Consultative Assembly

Ass. Doc. = working papers of the Consultative Assembly

17.373
06.3/30

I.

PRESENT TEXT

Article 13 of the European Convention on Human Rights reads as follows:

"Everyone whose rights and freedoms as set forth in this Convention are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity."

II.

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS (1)

Article 8

"Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted by the constitution or by law." (2)

-
- (1) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by its provisions when drafting its Recommendation No. 38 of 8th September 1949 (see below).
- (2) When voting article by article took place, this provision was unanimously adopted by the UN General Assembly (cf. UN Yearbook on Human Rights, 1948, p. 466).

I

TEXTE ACTUEL

L'article 13 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles."

II

DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS(1)
DE L'HOMME

Article 8

"Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi." (2)

./.

(1) Citée ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élaborait sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (voir ci-dessous).

(2) Lors du vote article par article, l'Assemblée Générale des Nations Unies adopta cette disposition à l'unanimité (cf. l'Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, 1948, p. 535).

III

FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY
OF THE COUNCIL OF EUROPE

(Strasbourg, August-September 1949) (1)

1. Committee on Legal and Administrative Questions (2) -
Proposals presented by Mr. Teitgen, Rapporteur, on
29th August 1949:

"The Convention and the procedure to be determined later by the Committee (3) will guarantee the fundamental rights and freedoms listed below to every person residing within the metropolitan territory of a member State:

Security of person, in accordance with Articles 3, 5 (4) and 8 of the Universal Declaration of Human Rights approved by the General Assembly of the United Nations.

....." ("Collected edition", I; pp. 67-69 or Doc. A 116, p. 1).

2. Legal Committee - Minutes of the sitting of 29th August 1949

"The Committee deliberated.

./.

- (1) Drafts of the European Movement: The list of Human Rights to be protected by the European Court, presented as a working paper by the International Council of the European Movement (Brussels, February 1949); contained a paragraph 12 which referred to the freedom of petition or appeal against any violation of the rights guaranteed by the Court, incurred on the territory of a State party to the Convention (cf. doc. INF/2/E, p. 3). No corresponding provision, however, appeared in the Draft Convention presented by the European Movement to the Committee of Ministers in June 1949 (doc. INF/5/E/R).
- (2) Hereinafter referred to as "Legal Committee". At the end of the general debate on 19th August 1949, the Consultative Assembly referred the question of human rights to the Legal Committee.
- (3) i.e. the Legal Committee.
- (4) Articles 3 and 5 of the Universal Declaration correspond to Articles 2 and 3 of the Convention. Article 8 is reproduced above on page 1.

III

PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE
CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE

(Strasbourg, août-septembre 1949) (1)

1. Commission des Questions Juridiques et Administratives (2) - Propositions présentées par M. Teitgen, rapporteur, le 29 août 1949 :

"La Convention et la procédure dont le Comité (3) déterminera ultérieurement les modalités garantiront à toutes personnes résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre les libertés et droits fondamentaux énumérés ci-dessous :

La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 (4) et 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

....." (Rec. I, p. 68 ou Doc. A 116, p. 1).

2. Commission juridique - Procès-verbal de la séance du 29 août 1949 :

"La Commission, après en avoir délibéré, approuve le premier paragraphe d'après lequel toute personne résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre se verra garantir :

./.

- (1) Projets du Mouvement Européen : La "liste des Droits de l'Homme à protéger par la Cour européenne", présentée "comme base d'étude" par le Conseil International du Mouvement Européen (Bruxelles, février 1949), comprenait un § 12 ainsi conçu : "La liberté de pétition ou de recours contre toute violation des droits garantis par la Cour, encourue sur le territoire d'un Etat adhérent à la Convention" (Doc. INF/2/F, p. 3). En revanche, aucune disposition correspondant à l'actuel article 13 ne figurait dans le projet de Convention présenté par le Mouvement Européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juin 1949 (Doc. INF/5/F/R).
- (2) Ci-après dénommée "Commission juridique". A l'issue de la discussion générale du 19 août 1949, l'Assemblée Consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique.
- (3) C'est-à-dire la Commission juridique.
- (4) Les articles 3 et 5 de la Déclaration Universelle correspondent aux articles 2 et 3 de la Convention. Quant à l'article 8, il se trouve reproduit à la page 1 ci-dessus.

(1) Resolved that the safety of the person as laid down in Articles 3, 5 and 8 of the Universal Declaration on Human Rights approved by the General Assembly of the United Nations (Mr. Teitgen);

....." ("Collected edition", I, p. 71 or Doc. A 142, pp. 1-2).

3. Draft Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (undated)

Article 2 of the Draft Recommendation

"All member States, signatories to the Convention, shall bind themselves to ensure to all persons residing within their territories:

(1) Security of person, in accordance with Articles 3, 5 and 8 of the Declaration of the United Nations;

....." ("Collected edition" I, p. 94 or Doc. A 290 p.10).

4. Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (5th September 1949)

Article 2 of the Draft Recommendation (1)

"In this Convention the member States shall undertake to ensure to all persons residing within their territories:

(1) Security of person, in accordance with Articles 3, 5 and 8 of the United Nations Declaration;

....." ("Collected edition", I, p. 105, Ass. Doc., 1949, No. 77, p. 204).

5. Plenary sitting of 7th September 1949

Mr. Teitgen (France), presenting the Report of the Legal Committee orally (translation):

"(...) The Committee has drawn up the list of rights and freedoms which are to be covered by the collective guarantee. This list appears in Article 2 of the draft resolution which is submitted to you.

./.

(1) Cf. para. III - 3 supra, p. 3. The changes in the text have been underlined.

- 1) La sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration des Droits de l'Homme approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies (M. Teitgen).

....." (Rec. I, p. 71 ou Doc. A 142, pp. 1-2).

3. Projet de rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative (non daté)

Article 2 du projet de recommandation

"Les Etats membres signataires de la Convention s'engageront à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

- 1) la sûreté de sa personne conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration des Nations Unies ;

....." (Rec. I, p. 94 ou Doc. A 290 p. 10).

4. Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative (5 septembre 1949)

Article 2 du projet de recommandation (1)

"Dans la Convention, les Etats membres s'engageront à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

- 1) la sûreté de sa personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de la Déclaration des Nations Unies ;

....." (Rec. I, p. 105, ou Doc. Ass., 1949, n° 77 p. 204).

5. Séance plénière du 7 septembre 1949

M. Teitgen (France), présentant verbalement le rapport de la Commission juridique :

"(...) La Commission a dressé la liste des droits et libertés sur quoi porterait la garantie collective. Cette liste constitue l'article 2 du projet de résolution qui vous est soumis.

./.

- (1) Comp. le § III - 3 ci-dessus, page 3. La modification a été soulignée.

Here are the rights and freedoms included in this list: security of person; (...) ("Collected edition" I, p. 127 or Rep. 1949, IV, p. 144).

6. Plenary sitting of 8th September 1949

(a) Sir David Maxwell-Fyfe (United Kingdom):

"It will be seen that Article 2 (1) speaks of the 'security of person' in accordance with Articles 3, 5 and 8 of the United Nations Declaration." ("Collected edition", I, p. 153 or Rep. 1949, IV, p. 1180).

(b) Mr. Teitgen (France) (translation):

"We saw in Article 2 that security of person is guaranteed in accordance with Articles 3, 5 and 8 of the United Nations Declaration." ("Collected edition", I, p. 154, or Rep. 1949, IV, p. 1182).

(c) The President, Mr. Spaak, (translation):

"(...) I have no further amendments to the nine first paragraphs of Article 2. (1)

Does anyone want to speak?

I put these nine paragraphs to the vote."

The nine first paragraphs of Article 2 of Section I were adopted. ("Collected edition", I, p. 155 or Rep. 1949 IV, p. 1184).

7. Recommendation No. 38 of 8th September 1949

Article 2, para. 1: identical with the text quoted in III - 4 above. ("Collected edition", I, p. 223 or Ass. Doc., 1949 No. 108, p. 261).

(1) i.e. including paragraph 1 (para. III - 4 above, p. 3).

Voici les droits et libertés qu'elle comprend :
la sûreté de la personne ; (...) "Rec. I, p. 127, ou C.R.,
1949, IV, p. 1145).

6. Séance plénière du 8 septembre 1949

a) Sir David Maxwell Fyfe (Royaume-Uni) (traduction) :

"L'on constatera que l'article 2 (1) parle de la "sûreté
de la personne, conformément aux articles 3, 5 et 8 de
la Déclaration des Nations Unies." (Rec. I, p. 153 ou
C.R. 1949, IV, p. 1181)

b) M. Teitgen (France) :

"Nous disons, dans l'article 2, qu'est garantie la
sûreté individuelle conformément aux articles 3, 5 et 8
de la Déclaration des Nations Unies." (Rec. I, p. 154,
ou C.R. 1949, IV, p. 1183).

c) M. le Président Spaak :

"(...). Je ne suis saisis d'aucun amendement sur les
neuf premiers paragraphes de l'article 2.(1)

Personne ne demande la parole ?

Je mets aux voix ces neuf paragraphes.

Les neuf premiers paragraphes de l'article 2 du Titre I
sont adoptés. (Rec. I, p. 155, or C.R. 1949, IV, p. 1185)

7. Recommandation n° 38 du 8 septembre 1949

Art. 2 § 1 : identique au texte cité supra sub III - 4.
(Rec. I, p. 223, ou Doc. Ass. 1949, n° 108, p. 261).

./.

(1) Y compris par conséquent le paragraphe 1 (§ III - 4 ci-dessus
p. 3).

IV

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS
OF THE COUNCIL OF EUROPE - FIRST SESSION

(Strasbourg, 2nd - 8th February 1950)

1. Report of the United Nations Commission on Human Rights on its 5th Session (Lake Success, May-June 1949) (1)

Article 2, para. 2 of the draft International Covenant on Human Rights

"Each State party hereto undertakes to ensure that any persons whose rights or freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy before the competent national tribunals notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." (Doc. E/1371, p. 18) (2) (3)

2. Comments of the Government of the United Kingdom on the draft International Covenant on Human Rights (4)

"Article 2 (5)

1.

2. The phrase 'an effective remedy before the competent national tribunal' in paragraph 2 appears to be too much compressed. The guarantee of the individual's rights against abuse comprises three distinct elements, viz.,

./.

-
- (1) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe, when creating a "Committee of Experts on Human Rights" (November 1949), expressly requested it to pay due attention "to the progress which has been achieved in this matter by the competent organs of the United Nations". ("Collected edition" II, p. 235, or Ass. Doc., 1949, No. 116, para. 6, pp. 288-289).
- (2) The Commission had decided that it would adopt Article 2 provisionally pending the completion of its work on part II of the Covenant (which corresponded to Section I of the European Convention).
- (3) The Representative of the United States had requested the deletion of Article 2, para. 2 (Doc. E. 1371, p. 35).
- (4) These comments (received by the Secretary General of the UNO on 4th January 1950) were transmitted for information to the Committee of Experts of the Council of Europe.
- (5) Cf. Para. IV - 1 supra, p. 5.

IV

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION

(Strasbourg, 2 - 8 février 1950)

1. Rapport de la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies sur sa 5ème session (Lake Success, mai-juin 1949 (1))

Article 2 § 2 du projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme

"Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à garantir à tout individu dont les droits et libertés définis dans le présent Pacte auront été violés, un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles."
(Doc. E/1371, p. 18). (2) (3)

2. Observations du Gouvernement du Royaume-Uni sur le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (4)

"Article 2 (5)

1.

2. Il semble que la formule du paragraphe 2 : "un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes" ait été condensée à l'excès. La protection des droits de l'individu contre les abus comprend trois éléments distincts à savoir :

./.

- (1) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un "Comité d'Experts des Droits de l'Homme" (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies" (Rec. II, p. 235 or "Doc. Ass.", 1949, n° 116, § 6, pp. 288-289).
- (2) La Commission avait décidé d'adopter provisoirement l'article 2 en attendant d'achever l'élaboration de la deuxième partie du Pacte (laquelle correspondait au Titre Ier de la Convention européenne).
- (3) La représentante des Etats Unis avait demandé la suppression de l'article 2 § 2 (Doc. E. 1371, p. 35).
- (4) Ces observations (reçues par le Secrétaire Général de l'O.N.U. le 4 janvier 1950) furent communiquées au Comité d'experts du Conseil de l'Europe pour information.
- (5) Cf. le § IV- 1 supra, p. 5.

- (i) The possession of a legal remedy.
- (ii) The grant of this remedy by an independent tribunal.
(His Majesty's Government consider it desirable to mention specifically in the Covenant that the tribunal should be independent.)
- (iii) The enforcement of the remedy granted by the Courts, by the police or executive authorities responsible.

3. His Majesty's Government therefore consider that this paragraph should be expanded to read as follows:

2. Each State party hereto undertakes to ensure:

- (a) that any person whose rights or freedom as herein defined are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity,
- (b) that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by national tribunals, whose independence is secured, and
- (c) that the police and executive authorities shall enforce such remedies when granted."
/Doc. E/CN. 4/353, Add. 2, pp. 1-2 (United Nations reference) - Cf. also "Collected edition", II, pp. 331-333, or Doc. A.770, pp. 1-2 (Council of Europe reference)/.

3. Amendment proposed by Sir Oscar Dowson (United Kingdom)
(4th February 1950)

"Recommendation of the Consultative Assembly (Doc. 108)

Article

1.

2. Each State party hereto undertakes to ensure:

- (a) that any person whose rights or freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;

- (i) L'existence d'un recours légal.
- (ii) Un tribunal indépendant pour connaître de ce recours (le Gouvernement de Sa Majesté juge souhaitable de mentionner expressément dans le Pacte que le tribunal doit être indépendant).
- (iii) L'exécution de la décision des tribunaux par la police ou par les agents d'exécution compétents.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté estime donc que ce paragraphe doit être développé et rédigé comme suit :

'2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent :

- a) à garantir à tout individu dont les droits et libertés définis dans le Présent Pacte auront été violés un recours effectif, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;
- b) à garantir que le droit à réparation de tout individu exerçant un tel recours sera déterminé par des tribunaux nationaux indépendants, et
- c) à garantir que la police et les agents d'exécution exécuteront les mesures de réparation lorsqu'elles seront accordées." /Doc. E/CN 4/353/Add. 2, pp. 1-2 (cote des Nations Unies).- Cf. aussi Rec. II, pp. 331-333, ou Doc. A. 770, pp. 1-2 (cote du Conseil de l'Europe), dans une traduction française différente) 7.

3. Amendement présenté par Sir Oscar Dowson (Royaume Uni)
(4 février 1950)

"Recommandation de l'Assemblée Consultative (Doc. 108)

Article

1.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à garantir :

- a) que tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés ait un recours effectif, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;

./.

(b) that any person claiming such a remedy shall have his rights thereto determined by national tribunals whose independence is secured; and

(c) that the police and executive authorities shall enforce such remedies when granted.

....." ("Collected edition", II, p. 354 or Doc. A.782, p. 1, original English) (1).

4. Amendment proposed by Mr. Felix Welter (Luxembourg)
(4th February 1950)

"Recommendation of the Consultative Assembly (Doc. 108)

Article 2 (General Amendment)

.....

It is therefore proposed that the rights and freedoms which the member States of the Council of Europe undertake to respect should be enunciated in Article 2 and reference to the United Nations Declaration should be deleted." ("Collected edition", II, p. 356, or Doc. A.783) (2)

5. Report of the Sub-Committee instructed to undertake a preliminary examination of the Amendments moved by members of the Committee of Experts (5th February 1950)

".....

Sir Oscar Dowson (United Kingdom) moved an Amendment ... (Doc. A.782).

The first Article ... is aimed at the national protection of Human Rights.

The Sub-Committee considered it advisable to give due consideration to these proposals as being of interest even to those who adhere to the definition of Human Rights as proposed by the Assembly.

./.

-
- (1) This amendment was clearly inspired by the comments reproduced at Para. IV - 2 above, pp. 5-6.
- (2) This reference was in fact deleted.

b) que tout individu invoquant un tel recours voie ses droits à le former déterminés par des tribunaux nationaux dont l'indépendance soit assurée ; et

c) que les organes exécutifs et de police pourvoient à la sanction des moyens offerts par les tribunaux.

....." (Rec. II, p. 354, ou Doc. A 782, p. 1, original anglais) (1).

4. Amendement présenté par M. Félix Welter (Luxembourg)
(4 février 1950)

"Recommandation de l'Assemblée Consultative (Doc. 108)

Article 2 (amendement général)

.....

Il est dès lors proposé d'énoncer à l'article 2 les droits et libertés que les Etats membres du Conseil de l'Europe s'engageront à respecter, et de renoncer à la référence à la Déclaration des Nations Unies." (Rec. II, p. 356, ou Doc. A 783) (2)

5. Rapport du Sous-Comité chargé de procéder à une étude préalable des amendements présentés par les membres du Comité d'Experts (5 février 1950)

".....

Sir Oscar Dowson (R.U.) a proposé un amendement ... (Doc. A.782).

Le premier article ... vise la protection nationale des Droits de l'Homme.

Le Sous-Comité a jugé utile de tenir compte de ces propositions intéressant même ceux qui sont partenaires (3) du système de définition des Droits de l'Homme proposé par l'Assemblée.

./.

(1) Cet amendement s'inspirait manifestement des observations reproduits au § IV-2 ci-dessus, pp. 5-6.

(2) Cette référence fut effectivement supprimée.

(3) Sic.

This Article could, in fact, be included as an addition to Article 4 of the Assembly Draft. (1)

In this respect, M. Perassi (Italy) stated that the reference to Article 8 of the Universal Declaration of Human Rights, which was contained in Article 2, para. 1 of the Assembly Draft, was unnecessary.

..... ("Collected edition", II, p. 363, or Doc. A.796, p. 2).

6. Draft text of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly (7th February 1950) (2)

"Article 2 (3)

- (a) Any person whose rights and freedoms, listed in Article 3 (4), are violated, shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.
- (b) Any person claiming such a remedy shall have his rights thereto determined by national tribunals whose independence is secured.
- (c) The police and executive authorities shall enforce such remedies when granted". ("Collected edition", II, p. 377 or Doc. A. 809).

./.

-
- (1) This Article laid down the principle according to which every member State "shall be entitled to establish the rules by which the guaranteed rights and freedoms shall be organised and protected within its territory".
 - (2) Translation; compare with the text quoted above sub IV - 3, pp.6-7. The modifications are underlined.
 - (3) Omission of the words: "Each State party hereto undertakes to ensure that".
 - (4) This Article corresponded to Articles 2 - 12 of the Convention. It should be noted that Article 4 (which corresponded to the present Article 3 of the First Protocol) was not referred to in the Article 2 quoted above.

En effet, cet article pourrait être reproduit comme un complément de l'article 4 du projet de l'Assemblée. (1)

A ce propos, M. Perassi (Italie) a signalé que le renvoi à l'article 8 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme figurant à l'article 2, § 1, du projet de l'Assemblée, est inutile.

....." (Rec. II, p. 363, ou Doc. A. 796, p. 2).

6. Projet de texte du 1er Titre d'un projet de Convention basée sur les travaux de l'Assemblée Consultative (7 février 1950) (2)

"Article 2 (3) :

- a) Toute personne dont les droits et libertés, énumérées à l'article 3 (4), auront été violées, aura un recours effectif, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.
- b) Toute personne invoquant un tel recours verra ses droits à le former déterminés par des tribunaux nationaux dont l'indépendance soit assurée.
- c) Les organes exécutifs et de police pourvoiront à la sanction des moyens offerts par les tribunaux."
(Rec. II, p. 377, ou Doc. A. 809, p. 2, original français).

-
- (1) Cet article consacrait le principe selon lequel chaque Partie Contractante resterait compétente "pour fixer les règles selon lesquelles les libertés et les droits garantis seront organisés et protégés sur son territoire".
 - (2) A rapprocher du texte cité au § IV- 3 ci-dessus pp. 6-7. Les modifications ont été soulignées.
 - (3) Omission du membre de phrase : "Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à garantir que".
 - (4) Cet article correspondait aux articles 2 à 12 de la Convention. A noter que l'article 4 (correspondant à l'actuel article 3 du Protocole additionnel n° 1) ne faisait l'objet d'aucune référence dans l'article 2 précité.

7. Corrigendum to Doc. A.809 quoted above (1)"New text of Article 2 (becoming now Article 8)

Article 8 - The High Contracting Parties must ensure that all persons within their jurisdiction shall have an effective remedy by a (national) (2) independent tribunal for acts violating the rights and freedoms accorded to them under this Convention." ("Collected edition", II, p. 380 or Doc. A.815).

8. Preliminary Draft Convention"Article 8 (3)

The High Contracting Parties must ensure that all persons within their jurisdiction, shall have an effective (4) remedy by a national independent judicial authority for acts violating the rights and freedoms accorded to them under this Convention." ("Collected edition", II, p. 390 or Doc. A.833, p. 5).

9. Preliminary draft Report of the Committee of Experts on Human Rights to the Committee of Ministers(a) Comments on Article 2 of the Preliminary draft Convention

".....

2. With regard to the right mentioned in Article 2, para. 1, the Committee did not copy the text of Article 8 of the Universal Declaration, to which the Assembly Draft refers, because this Article is concerned with the right of remedy through national tribunals in cases of violation of fundamental rights, a question which the Committee thought should be placed elsewhere in the Convention (cf. Article 8)." ("Collected edition", II, p. 409 or Doc. CM/WP I (50) 1, p. 11).

./.

-
- (1) Translation; original English text unavailable.
 - (2) This adjective is not reproduced in the "Collected edition" but appears in the original document A.815.
 - (3) Compare with the text quoted in IV - 7, p. 9. The modification is underlined.
 - (4) The footnote concerns the French text only.

7. Corrigendum au Document A.809 (précité) :

"Nouveau texte de l'ancien article 2 devenant article 8 :

Article 8 - Les Hautes Parties Contractantes doivent assurer à toute personne relevant de leur juridiction un recours effectif devant un tribunal (national) (1) indépendant contre les actes violant les droits et libertés qui leur sont reconnus par la présente Convention." (Rec. II, p. 380, ou Doc. A. 815).

8. Avant-projet de Convention

Article 8 (3)

Les Hautes Parties Contractantes doivent assurer à toute personne relevant de leur juridiction un recours devant une instance nationale indépendante contre les actes violant les droits et libertés qui lui sont reconnus par la présente Convention." (Rec. II, p. 391, ou Doc. A. 833, p. 6).

9. Avant-projet de rapport du Comité d'Experts des Droits de l'Homme au Comité des Ministres :

a) Commentaire de l'article 2 de l'avant-projet de Convention

".....

2. En ce qui concerne le droit mentionné à l'article 2, § 1, le Comité n'a pas reproduit le texte de l'article 8 de la Déclaration Universelle auquel se réfère le projet de l'Assemblée, pour le motif que cet article vise le droit de recours devant les juridictions nationales en cas de violations des droits fondamentaux. Il ne s'agit pas ici d'un droit de l'homme proprement dit, mais d'une question de garantie desdits droits. Le Comité a estimé devoir régler cette question dans un article spécial (art. 8) ..." (Rec. II, p. 409 or Doc. CM/WP I (50) 1, p. 11).

./.

(1) Cet adjectif ne se trouve pas reproduit dans le Rec., mais il figure dans le document original (A. 815).

(2) Sic.

(3) A rapprocher du texte ci-dessus au § IV - 7, p. 9. Les modifications ont été soulignées ou signalées en note.

(4) Omission du mot "effectif". Il s'agit sans doute d'une erreur matérielle : cf. le texte anglais ci-contre.

(b) Comments on Article 8 (quoted above) of the Preliminary draft Convention

"Article 8 is new and replaces the reference to Article 8 of the Universal Declaration contained in Article 2, paragraph 1, of the Assembly Draft." ("Collected edition", II, pp. 412-413, or Doc. DM/WP I (50) 1, p. 14).

V

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS
OF THE COUNCIL OF EUROPE - SECOND SESSION

(Strasbourg, 6th-10th March 1950)

1. Amendments proposed by the representative of the United Kingdom to the Preliminary draft Convention (6th March 1950)

"Article 1

"1.

2. Each State party hereto undertakes to ensure:

- (a) that any person whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;
- (b) that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by national tribunals whose independence is secured; and,
- (c) that the police and executive authorities shall enforce such remedies when granted." ("Collected edition", II, p. 424, or Doc. CM/WP I (50) 2, p. 1, original English) (1).

./.

(1) Identical with the first amendment proposed by Sir Oscar Dowson (quoted above in IV - 3, p. 7).

b) Commentaire de l'article 8, précité, de l'avant-projet de Convention

"L'article 8 est nouveau et remplace la référence , dans l'article 2, § 1; du projet de l'Assemblée, à l'article 8 de la Déclaration Universelle." (Rec. II, p. 413, ou Doc. CM/WP I (50) 1, p. 15).

V

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION

(Strasbourg, 6-10 mars 1950)

1. Amendements à l'avant-projet de Convention présentés par le représentant du Royaume-Uni (6 mars 1950)

"Article 1

"1.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer :

- a) l'octroi d'un recours effectif à tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;
- b) le jugement, par les tribunaux nationaux indépendants, des requêtes de tout individu exerçant un tel recours ;
- c) la mise en exécution, par les organes exécutifs et de police, des décisions rendues par les tribunaux."
(Rec. II, p. 424, ou Doc. CM/WP I (50) 2, p. 1, original anglais) (1)

- ./.
- (1) Il s'agit simplement, semble-t-il, d'une nouvelle traduction du premier amendement présenté sur ce point par Sir Oscar Dowson (cité au § IV - 3 ci-dessus, p. 7).

2. Preliminary draft Convention (9th March 1950)(a) Article 1, paragraph 2 of Alternative A (1)

Identical to the text reproduced in the preceding paragraph subject to the insertion of "or other" between "and" and "executive" in sub-paragraph (c). ("Collected edition", II, p. 447 or Doc. CM/WP I (50) 14, p. 1).

(b) Article 9 of Alternative B (2) (3)

"The High Contracting Parties must ensure that all persons within their jurisdiction, shall have an effective remedy by a national independent (4) authority for acts violating the rights and freedoms accorded to them under this Convention, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." ("Collected edition", II, pp. 458-459 or Doc. CM/WP I (50) 14, p. 11).

3. Draft Convention (5)(a) Article 9 of Alternatives A and A/2 (6)

Identical with Article 9 of Alternative B reproduced in the preceding paragraph ("Collected edition", II, p. 512 or Doc. CM/WP I (50) 15, Appendix, p. 4).

./.

- (1) and (2) Alternative A was based on the system of the precise definition of the recognised rights and freedoms, Alternative B on that of their simple enumeration. During their first meeting, the Experts were divided as to the best method of stating the said rights and freedoms. For practical reasons, they had decided to begin their work by studying the Assembly's draft (second system) and to examine thereafter the proposals based on the other method while ensuring the right for each of the Committee members to reserve his final opinion ("Collected edition", II, p. 403-406 or Doc. CM/WP I (50) 1, pp. 5-8).
- (3) Compare with Article 8 of the first Preliminary draft Convention (quoted above in IV - 8, p. 9) - the modifications are underlined or referred to in footnotes.
- (4) Omission of the word "judicial".
- (5) Appendix to the Report which is treated in the following paragraph.
- (6) These alternatives were based on the system of simple enumeration of the rights and freedoms.

2. Avant-projet de Convention (9 mars 1950)

a) Article 1 § 2 de la variante A (1)

Identique au texte reproduit au paragraphe précédent (Rec. II, p. 447, ou Doc. CM/WP I (50) 14; p. 1).

b) Article 9 de la variante B (2) (3)

"Les Hautes Parties Contractantes doivent assurer à toute personne relevant de leur juridiction un recours effectif devant une instance nationale (4) contre les actes violant les droits et libertés qui lui sont reconnus par la présente Convention, même au cas où la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles."

(Rec. II, p. 459, ou Doc. CM/WP I (50) 14, p. 13)

3. Projet de Convention (5)

a) Article 9 des variantes A et A/2 (6)

Identique à l'article 9 de la variante E, reproduit au paragraphe précédent. (Rec. II, p. 512, ou Doc. CM/WP I (50) 15, Annexe, p. 4).

./.

- (1) et (2) La variante A reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus, la variante B sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée Consultative (second système) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver son opinion définitive (Rec. II, pp. 403 à 406, ou Doc. CM/WP I (50) 1, pp. 5-8).
- (3) A rapprocher de l'article 8 du premier avant-projet de Convention (§ IV-8 ci-dessus, p. 9). Les modifications ont été soulignées ou signalées en note.
- (4) Omission du mot "indépendante".
- (5) Annexé au rapport dont il est question au paragraphe suivant.
- (6) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumération des droits et libertés.

(b) Article 1, para. 2 of Alternatives B and B/2 (1)

"The High Contracting Parties undertake to ensure that any person whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." ("Collected edition", II; p. 513 or Doc. CM/WP I (50) 15, Appendix, p. 5) (2).

4. Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers(a) Comments on Article 2 of Alternatives A and A/2

"....."

With regard to the right mentioned in Article 2, paragraph 1, the Committee did not copy the text of Article 8 of the Universal Declaration, to which the Assembly draft refers, because this Article is concerned with the right of remedy through national tribunals in cases of violation of fundamental rights. This is not a Human Right itself, but a mode to secure these rights. The Committee thought this question should be placed elsewhere in the Convention (cf. Article 9)." ("Collected edition II, p. 485 or Doc. CM/WP I (50) 15, p. 15) (3).

(b) Comments on Article 9 of Alternatives A and A/2

"Article 9 is new and replaces the reference to Article 8 of the Universal Declaration, contained in Article 2, paragraph 1 of the Assembly draft (cf. comments on Article 2, para. 2).

The national authority envisaged in this Article may be an administrative or legal court. For recourse to it to be effective, it was obvious that the court concerned must be in a position to judge the case impartially." ("Collected edition", II, p. 490, or Doc. CM/WP I (50) 15, p. 20).

-
- (1) These alternatives were based on the system of precise definition of the rights and freedoms.
 - (2) This text on the one hand differed considerably from that of Article 1, para. 2 of Alternative A of the Preliminary draft Convention (V - 2) above, p. 11), to which it corresponded, while it on the other hand resembled clearly that of Article 9 of the other Alternative (method of simply listing).
 - (3) Compare with the text quoted in IV - 9 above, p. 9, The modifications are underlined.

b) Article 1, § 2 des variantes B et B/2 (1)

"Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer l'octroi d'un recours effectif à tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Rec. II, p. 513 ou Doc. CM/WP I (50) 15 Annexe, p. 5) (2)

4. Rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres :

a) Commentaire de l'article 2 des variantes A et A/2

".....

En ce qui concerne le droit mentionné à l'article 2, § 1, le Comité n'a pas reproduit le texte de l'article 8 de la Déclaration Universelle auquel se réfère le projet de l'Assemblée, pour le motif que cet article vise le droit de recours devant les juridictions nationales en cas de violation des droits fondamentaux. Il ne s'agit pas ici d'un droit de l'homme proprement dit, mais d'un mode de sauvegarde desdits droits. Le Comité a estimé devoir régler cette question dans un article spécial (art. 9)." (Rec. II, p. 485, ou Doc. CM/WP I (50) 15, p. 15) (3)

b) Commentaire de l'article 9 des variantes A et A/2

"L'article 9 est nouveau et remplace la référence, dans l'article 2, § 1, du projet de l'Assemblée, à l'article 8 de la Déclaration Universelle (voir commentaire sur l'art. 2, § 2).

L'instance nationale visée dans cet article peut être une instance judiciaire ou administrative. Le recours devant être effectif, il est évident que l'instance saisie doit être à même de juger avec impartialité." (Rec. II, p. 490, ou Doc. CM/WP I (50) 15, p. 20).

./.

- (1) Ces variantes reposaient sur le système de la définition précise des droits et libertés.
- (2) Ce texte différait sensiblement de celui de l'article 1, § 2 de la variante A de l'avant-projet de Convention (V - 2 ci-dessus, p. 11), auquel il correspondait ; il se rapprochait nettement de celui de l'article 9 de l'autre variante (système de l'énumération).
- (3) A rapprocher du texte cité au § IV - 9 ci-dessus, p. 9. Les modifications ont été soulignées.

(c) Comments on Article 1, para. 2 of Alternatives B and B/2

"Paragraph 2 is similar to Article 9 of Alternatives A and A/2." ("Collected edition", II, p. 491 or Doc. CM/WP I (50) 15, p. 21).

VI

CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS
ON HUMAN RIGHTS

(Strasbourg, 8th-17th June 1950)

1. New draft of Alternatives B and B/2 (1)

Article 1, para. 2 (2)

"The High Contracting Parties undertake to ensure that any person whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." ("Collected edition" III, p. 596 or Doc. CM/WP IV (50) 9, p. 1) (3).

2. First draft Convention by the Conference of Senior Officials

Article 15: identical to the text reproduced in the preceding paragraph ("Collected edition" III, p. 627, or Doc. CM/WP IV (50) 16, Appendix p. 8).

3. Second draft Convention of the Conference of Senior Officials (4)

Article 15: identical to the text reproduced in the preceding paragraph ("Collected edition" III, p. 670 or Doc. CM/WP IV (50) 19, Appendix, p. 8).

./.

- (1) The Conference adopted a single consolidated text, nearer, nevertheless, to the former Alternatives B and B/2 than to the former Alternatives A and A/2 ("Collected edition" III, pp. 643-644 and 650-651, or Doc. CM/WP IV (50) 19, pp. 5-6 and 11-12).
- (2) Compare the text of Article 1, para. 2 of Alternatives B and B/2 reproduced in V - 3 above, p. 12. The modifications are underlined.
- (3) In the "Collected edition" only the French text of Doc. CM/WP IV (50) 9 appears. The original document exists in both languages.
- (4) Annexed to the Report treated in the following paragraph.

c) Commentaire de l'article 1, § 2 des variantes B et B/2

"Le paragraphe 2 est analogue à l'article 9 des variantes A et A/2." (Rec. II, p. 490, ou Doc. CM/WP I (50) 15, p. 21).

VI

CONFERENCE DES HAUTS FONCTIONNAIRES
DES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8 - 17 juin 1950)

1. Nouveau projet de variantes B et B/2 (1)

Article 1 § 2 (2)

"Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale à tout individu dont les droits et libertés définis dans la présente Convention auront été violés, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Rec. III, p. 596, ou Doc. CM/WP IV (50) 9, p. 1) (3)

2. Premier projet de Convention de la Conférence des Hauts Fonctionnaires :

Article 15 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent (Rec. III, p. 627, ou Doc. CM/WP IV (50) 16, Annexe, p. 9)

3. Second projet de Convention de la Conférence des Hauts Fonctionnaires (4)

Article 15 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent (Rec. III, p. 670, ou Doc. CM/WP IV (50) 19 Annexe, p. 8).

./.

- (1) La Conférence adopta un texte unique de synthèse, plus proche des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2 (Rec. III, pp. 643 - 644 et 650 - 651, ou Doc. CM/WP IV (50) 19, pp. 6-7 et 13-14).
- (2) A rapprocher du texte de l'article 1 § 2 des variantes B et B/2, reproduit au V-3 ci-dessus, p. 12. Les modifications ont été soulignées.
- (3) Cette note concerne uniquement le texte anglais.
- (4) Annexé au rapport dont il est question au paragraphe suivant.

4. Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers

"Article 1, para. 2, of Alternative B has become Article 15. This is a question of the right to bring cases before national courts in respect of the rights protected by this Convention. This Article should therefore be placed after the Articles defining these rights." ("Collected edition" III, p. 651 or Doc. CM/WP IV (50) 19, p. 14).

VII

FIFTH MEETING OF THE COMMITTEE OF MINISTERS

(Strasbourg, 3rd-9th August 1950)

1. Draft Convention adopted by the Sub-Committee on Human Rights (7th August 1950) (1)

Article 13

"Everyone whose rights and freedoms as herein defined are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." ("Collected edition" III, p. 739 or Doc. CM (50) 52, p. 7) (2).

./.

-
- (1) The Committee of Ministers had decided, on 3rd August 1950, that a Committee of Government Experts should meet the following day to revise the text of the draft Convention having regard to the proposals received and the documentation already available. ("Collected edition" III, p. 718, or Documents of the Committee of Ministers, 5th Meeting, pp. 26 and 28).
- (2) Compare with the text quoted in VI - 1 above, p. 13. The modification is underlined. Furthermore, the words "the High Contracting Parties undertake to ensure that", which previously appeared at the beginning of the Article, have been deleted.

4. Rapport de la Conférence des Hauts Fonctionnaires au Comité des Ministres

"L'article 1 § 2 de la variante B est devenu l'article 15. Il s'agit, en effet, du droit de recours devant des instances nationales contre toute violation des droits protégés par la Convention. Cet article devrait donc être placé après les articles définissant ces droits." (Rec. III, p. 651, ou CM/WP IV (50) 19, p. 14).

VII

CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES

(Strasbourg 3 - 9 août 1950)

1. Projet de Convention adopté par le Sous-Comité des Droits de l'Homme (7 août 1950) (1)

Article 13

"Toute personne dont les droits et libertés définis dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Rec. III p. 738, ou Doc. CM (50) 52, p. 7) (2)

./.

-
- (1) Le Comité des Ministres avait décidé le 3 août 1950, qu'un Comité d'Experts gouvernementaux se réunirait le lendemain pour réviser le texte du projet de Convention, compte tenu des propositions reçues et de la documentation disponible (Rec. III, p. 718, ou Documents du Comité des Ministres, 5ème session, pp. 27 et 29).
- (2) A rapprocher du texte cité au § VI-1 ci-dessus, p. 13. La modification a été soulignée. A noter en outre l'omission, au début de l'article, des mots "les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer".

2. Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for opinion (7th August 1950)

Article 13 (1)

"Everyone whose rights and freedoms as herein secured are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity." ("Collected edition" III, p. 777 or Doc. A.1937 and Ass. Doc., 1950, II, No. 11, p. 605).

VIII

FIRST PART OF THE SECOND MEETING OF
THE CONSULTATIVE ASSEMBLY

(Strasbourg, August 1950)

Article 13 did not give rise to discussion. It is to be found without amendment, under a different number (Article 15), in Recommendation No. 24 which the Assembly adopted on 25th August 1950 ("Collected edition" IV, p. 954 or Ass. Doc. 1950, III, No. 104, p. 1034).

IX

SIGNATURE OF THE CONVENTION

(Rome, 4th November 1950)

On 3rd November 1950, a Committee of Experts examined the text of the Convention for the last time and made a certain number of formal corrections and corrections of translation. ("Collected edition" IV, p. 1010, or Doc. CM/Adj. (50) 3 rev., para. 6).

On that occasion, the English version of Article 15, renumbered Article 13, underwent one alteration ("as set forth in this Convention" instead of "as herein secured").

-
- (1) Identical with the present text, except for "as herein secured" instead of "as set forth in this Convention" - compare with the text quoted under VII - 1 above. The modification is underlined.

2. Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis (7 août 1950)

Article 13 (1)

"Toute personne dont les droits et libertés reconnues dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles." (Rec. III, p. 777, ou Doc. A. 1937, p. 7 et Doc. Ass., 1950, II, n° 11, p. 605).

VIII

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION DE
L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE

(Strasbourg, août 1950)

L'article 13 ne fit l'objet d'aucun commentaire particulier au cours des débats. Il se retrouva tel quel, à la numérotation près (article 15) dans la Recommandation n° 24 que l'Assemblée adopta le 25 août 1950 (Rec. IV, p. 954, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 104, p. 1034).

IX

SIGNATURE DE LA CONVENTION

(Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'Experts examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme ou de traduction (Rec. IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6).

A cette occasion, la version française de l'article 15, qui redevient l'article 13, subit une ultime retouche ("reconnus" au lieu de "reconnues").

(1) Identique au texte actuel, à une différence près : "reconnues" au lieu de "reconnus". A rapprocher du texte cité au paragraphe précédent. La modification survenue a été soulignée.